



宗教与世界丛书
THE RELIGION AND WORLD SERIES

作门徒的代价

THE COST OF DISCIPLESHIP

Dietrich Bonhoeffer

[德]迪特里希·朋霍费尔 著
安希孟 译

四川人民出版社
Sichuan People's Publishing House

作门徒的代价

THE COST OF DISCIPLESHIP

Dietrich Bonhoeffer

[德]迪特里希·朋霍费尔 著
安希孟 译

宗教与世界丛书 THE RELIGION AND WORLD SERIES

四川人民出版社
Sichuan People's Publishing House

2000·成都

图书在版编目(CIP)数据

作门徒的代价 / [德]明霍费尔(Bonhoeffer, D.)
著;安希孟译. —成都:四川人民出版社, 2000. 12
(宗教世界丛书/何光沪主编)
书名原文: The Cost of Discipleship
ISBN 7-220-05252-9

I. 作... II. ①朋... ②安... III. 基督教徒—研究
IV. B97

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 82735 号

ZUOMENGTUDEDAIJIA

作门徒的代价

[德]D. 朋霍费尔 著
安希孟 译

责任编辑
封面设计
技术设计
责任校对

汪 漪
文小牛
杨 潮
伍登富

出版发行
网 址

四川人民出版社(成都盐道街3号)
<http://www.booksss.com>
E-mail: scrmcbf@mail.sc.cninfo.net

防盗版举报电话

(028) 6679239
西南建筑研究设计院印刷厂 (028-3310879)

印 刷
开 本
印 张
插 页
字 数
版 次
印 次
印 数
书 号
定 价

850mm×1168mm 1/32

10.25

4

246 千

2000年12月第1版

2000年12月第1次印刷

1-3000册

ISBN 7-220-05252-9/B·231

16.00元

■ 著作权所有·违者必究

本书若出现印装质量问题, 请与工厂联系调换

《宗教与世界》丛书

总序

提起宗教，人们往往想起西天的佛，天上的神，然而，宗教就在我们周围的世界里。提起宗教，我们自然想起寺庙的烟，教堂的顶；然而，宗教就在人们的心中。

作为历时最为久远、分布最为普遍、影响最为深广的人类现象之一，宗教与人的世界紧密相联。人类文明的各个部门，人类活动的各个方面，从哲学思想到文学艺术，从政治经济到文化教育，从道德伦理到惯例习俗，从科学理论到音乐美术，无论是社会的价值取向和共同素质，还是个人的心态结构和行为模式，都同宗教有着起初是浑然一体，尔后又相互渗透的关系。

马克思说：“宗教是这个世界的总的理论，是它的包罗万象的纲领。”“人就是人的世界”，要理解人，就要理解这个世界；要理解这个世界，就必须看其理论，挈其纲领。

当代宗教学家贝格尔说：“宗教是人建立神圣世界的活动。”世界是人所理解的世界，要理解世界，就要理解人；要理解人，就必须考察其一切活动，其中包括人为世界立法，寻求或建立意义世界的活动。

现代宗教思想家蒂里希说：“宗教是人的终极关切。”人有种种关切和追求，但人不同于世间万物，因为人有精神性的、超乎自然和超越自我的关切和追求；人不但有对自我的意识，有探索人生意愿的愿望，而且有对终极存在或宇宙本原（尽管对之有不同的理解）的意识，有探索它并同它和谐一致的愿望。要理解人与世界，就必须研究形形色色的人生观和世界观，其中包括这种精神性的终极关切，包括这种超越自我而与终极存在和谐一致的愿望。

这一切，都与宗教有关，都显示出宗教与世界的关系。

在构成世界上各种文明的物质生产、组织制度和思想观念三个层面中，宗教同第一个层面相互影响，同第二个层面相互影响又相互重迭，同第三个层面既相互影响相互重迭，而且在其中还往往居于深层和核心的地位。在了解世界上各个民族或国家，了解它们的文明或文化的时候，我们应该尽力兼及于它们与宗教的错综复杂的关系，兼及于它们在各方面的历史发展和现实状况与其宗教的广泛深刻的关系；应该尽力从第一和第二层面深入于第三层面，深入于精神核心。编辑出版这套丛书，就是力求在对各族各国的社会文化和人类文明的认识中，增添角度，拓宽视野，由表及里，由浅入深，进而达到不仅识其形，而且知其神的境界！

对于宗教的人生观世界观内涵的研究，在我国应属一个“三径就荒，松菊犹存”的领域，在这个领域，我们应该尽力

从全世界的思想资料中，了解全人类的各种看法；应该尽力从自己的生活实践中，借助对这些思想资料的思考和批判而提出自己的看法，从而增进人类对自己、对世界的理解。编辑出版这套丛书，就是力求从这些思想的无尽长河中，掬起涓滴奉献国人，并且期望在不久的将来，国人可以将新鲜的活水，汇入其中！

何光沪

1988年1月于北京

《宗教与世界》丛书

再 序

《宗教与世界》丛书的“总序”，写于1988年。这次因重新设计封面，老搭档汪弥要我写篇新序，添些新意。初觉不必，但经他提起旧事，蓦然回首，竟有隔世之感，遂觉有话要说。

七年来，丛书出了20种，从选题到译文，自己都不甚满意。然而各方面均有好评，我想，这不过是因为在宗教领域，学术性的、高品位的、严肃认真的书还是太少，而我们对这套书，至少在主观上还是力求符合这三个标准的。这些年来，诸多的困难，小环境的、大环境的、经济上、非经济上的，都捱过来了，如今得到一些从好评产生的支持，我们在心存感谢的同时，更当努力走下去了。我有一条原则，叫做“目标不能认错，里程在所不计”。当然，但愿目标能更准一些，做事能更多一些。

这些年，不论在国内还是在国外，都有人在谈论“宗教热”，确实有大量现象在引起人们更多地注意宗教问题。我想，

这里至少有两点值得思考。第一，在科技日益发达、生活日益便利的现代社会，种种“宗教热”现象提醒我们，人类最深刻最多样最难满足的永恒需求，还是在精神方面，人是不能在物质生活中得到最终的安宁或真正的幸福的。超越自然、超越自我而走向终极的态势或趋向，是文明的动力，是文化的灵魂，民是真正的人的精神。作为终极之人间反映的宗教，正是因此而不衰。第二，在价值和观念日益多元、诱惑和压力日益增加的现代社会，种种“伪宗教”（或“准宗教”）问题提醒我们，人类由于自身的认识局限和意志自由，是多么容易认错目标、选错方向、误人害己、酿成灾祸。事实上，使人失足的伪宗教的特征，即自我膨胀和偶像崇拜（崇拜卡里斯马型的个人、团体利益、意识形态、权力地位、金钱肉欲、个人安乐、一己解脱等等并为之献身），其根源正在于把包括自我在内的世间事物，即蒂里希（Paul Tillich）所说的次终极的东西，误当成了终极来崇拜。

面对社会的世俗化和人情的冷淡，宗教热的兴起是自然的；面对宗教的多元化和人世的纷争，冷静地对待宗教热是必需的。这种冷静并不意味着冷淡，因为它要求的是理性和爱心。我相信，理性和爱心不但不违背真宗教的精神，而且有助于造成宽容和开放的心态，从而有助于社会生活的安宁和精神生活的提高。

本丛书追求学术性、客观性和包容性，当然是想要促成理性的冷静；至于编者希求宗教之提高和向真之心，则只能借孔夫子一言以自白：“知我者，其天乎？”

何光沪

1995年于北京

中译本序

就像北京的故宫一样，伦敦的西敏寺（Westminster Abbey）每天都有成千上万的游客，络绎不绝地来自世界各地。我和师宁在1998年夏天初到伦敦，自然也加入了这支游客大军，来到那说不完道不尽的泰晤士河边、那见证了影响世界的无数巨变的国会大厦旁，来到这座在此耸立了1400年的举世闻名的大教堂门前。

主人指点着正门上方十二座崭新的浮雕告诉我们，那是最近由一大批宗教界和政界要人参加揭幕典礼的十二位殉道者的塑像。这些殉道者虽然都是基督徒，却属于世界各地不同的教派或宗派。这颇具象征性地表明，这座在宗教改革以前属于天主教，以后属于圣公会的古老教堂，早已打破教派门户而兼收并容，把最大的敬意和荣誉，同等地献给了这些背景差异颇大、品格同称楷模的人间英杰。尽管如此，看到在这庄严的正门上方，十二个人之中，竟有一个非洲少年和一个中国农民，而门内乃是英国国王举行加冕大典及重大的皇家和国务活动的场所，我还是禁不住感慨万端。

另一方面，在这十二个人之中，看到马丁·路德·金，以及迪特里希·朋霍费尔，我当然一点也不惊奇。因为这两个人，早已是深受景仰的世界伟人了。

关于马丁·路德·金，中国读者知道得不少——早在他 39 岁时为民权事业献出生命的 1968 年，他的名字就已传遍中国。但是，关于朋霍费尔，则直到 1992 年，即他同样在 39 岁时为反对残害人类的纳粹政权而献出生命四十七年之后，他的名字才因《狱中书简》中文本的出版而在中国传开。不仅如此，这位用全部生命实践信仰的基督徒楷模，其思想还遭到了不小的误解——不少人谈到他的思想影响了世俗神学或“上帝之死”派神学的时候，似乎以为他是一个反叛基督教的造反派，甚至是一个无神论者。

我想，朋霍费尔的名字之所以传遍世界，受到不同信仰的人们敬仰，并非由于他的某些思考同某些风靡一时的神学学派有关系（那只是专业学者关心的问题），而是由于他的人格令人感佩，可以到令人羞愧的程度，他的精神令人感动，可以到令人心痛的程度。

如果说他的人格像一个深深的海，那么，那本从盖世太保辖下虎口余生的《狱中书简》，就只是一朵小小的浪花。如果说他的精神像一座高高的山，那么，这本使他享誉神学界的《作门徒的代价》，就只是一幅小小的山景小照。而这本书中不长的“传略”，既非出自朋霍费尔笔下，顶多只能说是对这深海高山的一张速写罢。然而，读了一遍之后，我写不出一个字来，再读一遍，仍然写不出来！辞不达意？欲说还休？我想，是因为被震慑，被这位知行合一的平凡圣人所震慑，被这位人格情操上的绝代佳人所震慑，被这个你可以畅游其中又敬畏其

深的深海所震慑，被这座你可以漫步其上又仰慕其高的高山所震慑。

在这样一个真正的人面前，在这样一个临终仍如赤子的人的生与死面前，我痛苦地发现自己的秃笔是何等地无用。我只能期望读者自己去咀嚼这书中的文字，自己去感受其中显现的那个生命，那个“精神的生命”。它“并不逃避死亡，并不躲开毁灭，相反却承受死亡，并在死亡中得到保全”。

在第二次世界大战的狂风恶浪之前，这个德国青年在远离战场的美国与形势险恶的祖国之间，选择了后者。在被纳粹极权主义控制的人民大众之中，这个年轻人在争取祖国胜利与促使祖国失败之间，也选择了后者。这是何等艰难的选择——因为，他是那么热爱生命，他热爱鲜花、热爱阳光、热爱父母、热爱情人、热爱生活中的一切，然而，他的选择意味着放弃这一切。这是何等震撼的选择——因为，他是那么热爱祖国，他热爱德国的乡村和城市、热爱德国的音乐和艺术、热爱德国的文化和历史，然而，他的选择会被许多同胞看成是对德国的背叛！

事实上，他放弃了学术事业上的辉煌前程，放弃了美国朋友提供的温馨环境，回到了风雨如磐的祖国，投入了反对纳粹政权的力量悬殊的斗争，并为之献出了自己的生命。他这样做的理由，用他的话来说就是，不仅应该照顾拥挤的路上被疯子开车压伤的人，而且更应全力制止那个疯子开车（救助犹太人的商人辛德勒和士兵安东·施米特等人做了前者，谋刺希特勒的施道芬堡伯爵和贝克将军等人做了后者）。这表明，他选择放弃自己的生命，是为了挽救他人的生命；他选择“背叛”自己的祖国，是为了忠于自己的人民。的确，在当时的局势下，

只有促成德国战败，才能摧毁纳粹政权；只有摧毁纳粹政权，才能挽救德国人民，才能挽救文明秩序，才能挽救人性人心。所以，真正的爱国者所致力，是推翻本国的残暴政权；所以，为反抗暴政而死，是保全了人性而成为真正的人，为维护暴政而生，却因丧失人性而成为行尸走肉。

道理虽然十分明白，却很少有人能够做到。正如“传略”所说：“所有民族中的大部分人，并非由英雄所组成。朋霍费尔等人所做，不可能指望于大众。在现代社会中，未来更多地依赖的，乃是为上帝所鼓舞的极少数人沉静的英雄主义。这极少数人会为圣灵感动而深感快乐，会为人类的尊严和真正的自由挺身而出……即使那意味着牺牲或死亡……因为他们不是注目于那些可见的东西，而是注目于那些不可见的东西；因为可见者是短暂的，不可见者才是永恒的。”

朋霍费尔成为这“极少数人”之一，是由于他的基督教信仰。他认为，这信仰就在于追随耶稣，即作基督的门徒。基督的典范是为他人而活着，为人类而牺牲。做基督徒就是要做真正的人。反对暴政不仅是人的权利，而且是人的义务。基督徒必然卷入此世的生活，教会生活必须与人民的生活紧密相连。而基督教的此世性与爱相关联，被爱所渗透。

由于有这么一种信仰，这位温柔敦厚的神学家成了一位坚定不移的战士。因为他要把被弄成习俗的信仰，还原为亲身的生活，把对神对人的爱，还原为自己的责任。

所以，当他清醒而坚定地作出上述选择，为他人而受苦、为人类而牺牲之时（入狱后为避免连累他人，甚至拒绝营救），那不是出于自大，而是出于谦卑，不是作为伟人，而是作为凡人，不是自以为圣洁，而是自认为有罪，不是要荣耀自己，而

是要荣耀上帝。

正因为如此，他在世人眼中才被视为伟大，才被视为圣洁。正因为如此，这样惊人的评语才会显得合理自然：“那些人……都感到，1945年4月9日，当朋霍费尔在党卫军手里遇害时，在德国发生的事情，是不能以人间的标准来衡量的。他们感到，上帝牺牲了一个最忠诚勇敢的儿子，去赎回一个残暴政权的罪恶……从而亲自干预了迄今为止世界上所发生的最可怕的斗争。”

写到这里，前面提到的误解应已可以澄清和超越。当然，真正的证据，应该不是任何别的作者的评论，而是朋霍费尔自己的著作。

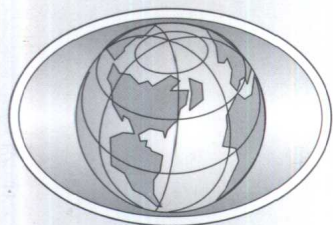
那么，我们来看看手里这本小书吧。这部令他30岁即蜚声神学界的著作，可以让我们明白他后来的生死选择，明白他后来所做的一切。

何光沪

2000年8月13日

于北京西北望斋

主 编 何光沪
副主编 尹大贻 汪 泳
高师宁 丘仲辉



宗教与世界丛书 THE RELIGION AND WORLD SERIES



目 录

前 言	英国奇彻斯特前主教 G.K.A. 贝尔 (1)
朋霍费尔牧师传略	英国奇彻斯特前主教 G. 莱布霍兹 (3)
序 言	(25)

第一篇 恩典与作门徒

第 1 章 昂贵的恩典	(33)
第 2 章 对门徒的呼召	(46)
第 3 章 一心顺从	(67)
第 4 章 作门徒与十字架	(74)
第 5 章 作门徒与个人	(82)

第二篇 登山宝训

《马太福音》第五章：论基督徒生活的“超凡性”	(93)
第 6 章 八福	(93)
第 7 章 有形的团体	(104)
第 8 章 基督的公义	(109)
第 9 章 兄弟	(115)
第 10 章 妇女	(120)
第 11 章 真诚	(124)
第 12 章 报复	(129)
第 13 章 爱仇敌——“不同寻常”的爱	(135)
《马太福音》第六章：论基督徒生活的隐蔽性	… (144)
第 14 章 隐蔽的公义	(144)
第 15 章 祈祷的隐蔽性	(151)
第 16 章 虔诚生活的隐蔽性	(158)
第 17 章 无忧无虑生活的单纯性	(162)
《马太福音》第七章：论门徒共同体的独立性	… (171)
第 18 章 门徒与非信徒	(171)
第 19 章 大分裂	(178)
第 20 章 结论	(185)

第三篇 福音的使者

第 21 章 收割庄稼	(191)
-------------	-------

第 22 章	使徒	(194)
第 23 章	工作	(196)
第 24 章	福音使者的苦难	(203)
第 25 章	抉择	(207)
第 26 章	果实	(210)

第四篇 耶稣基督的教会与作门徒的生活

第 27 章	预先的问题	(215)
第 28 章	洗礼	(219)
第 29 章	基督的身体	(226)
第 30 章	有形的团体	(238)
第 31 章	圣徒	(261)
第 32 章	基督的形象	(285)
主题索引		(293)
《圣经》索引		(300)